

ÉZECHIEL 33-37

Texte Français-Hébreu pour étude

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּנֹאדָם דְּבַר אֶל־בְּנֵי־עַמִּי וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
וְלָקְחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצַפָּה:
3 וּרְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
4 וְשָׁמַע הַשְּׂמִיעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקְחֵהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
5 אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלֹּט:
6 וְהַצֵּפָה כִּי־יִרְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח
וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֵּפָה אֶדְרֹשׁ: ס
- 7 וְאַתָּה בְּנֹאדָם צִפָּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבַר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
8 בְּאִמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:
9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכּוֹ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הַצֵּלְתָּ: ס
- 10 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אֲמַל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אִמְרַתְּ לֵאמֹר
כִּי־פָשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
וְכֵם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִיד נִחִיה:
11 אֲמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאם | אֲדַנִּי יְהוָה אִם־אֶחָפֶז בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ וְחִיָּה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדֶּרֶכְכֶּם הָרָעִים
וְלִמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
12 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אֲמַר אֶל־בְּנֵי־עַמִּי
צַדִּיק הַצַּדִּיק לֹא תִצְלָנוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ
וְרָשָׁע הָרָשָׁע לֹא־יִפְשָׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרְשָׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לַחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חַטֹּאתָיו:
13 בְּאִמְרֵי לַצַּדִּיק חַיָּה יִחְיֶה
וְהוּא־בִטָּח עַל־צַדִּיקְתּוֹ וְעָשָׂה עוֹל
כָּל־[צַדִּיקְתּוֹ] לֹא תִזְכְּרָנָה
וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
14 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְשָׁב מִחַטֹּאתָיו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה:
15 חֲבַל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֻלָּה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת
הַחַיִּים הֵלֶךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל
חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:
16 כָּל־[חַטֹּאתָיו] אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

Chapitre 33

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- ³ Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- ⁴ Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- ⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- ⁶ Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- ⁷ C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- ⁸ Si je dis au méchant : « Méchant, tu mourras certainement »,
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- ⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.
- ¹⁰ Écoute, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : vous parlez ainsi :
« Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,
nous pourrissons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre ? »
- ¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –, est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- ¹² Toi fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- ¹³ Si je dis au juste qu'il vivra certainement
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,
aucun de ses actes justes ne sera retenu,
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- ¹⁴ Si je dis au méchant : « Tu mourras certainement »,
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
- ¹⁵ s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,
il vivra certainement, il ne mourra pas ;
- ¹⁶ aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui ;
il a accompli le droit et la justice ; il vivra.

- 17 וַאֲמָרוּ בְנֵי עַמּוּךְ לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
וְהָמָּה דֶּרֶכְכֶּם לֹא־יִתְּכֶן:
18 בְּשׁוּב־צִדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת בָּהֶם:
19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָלֵיהֶם הוּא יַחֲיֶה:
20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתְּכֶן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
אִישׁ כְּדַרְכֵּיו אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
- 21 וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתָנוּ
בְּאֶזְלִי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
הַכְתָּה הָעִיר:
22 וַיִּדְּיָהוּהָ הִיתָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט
וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֶּקֶר
וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ
- 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר
אֶחָד הֵיךְ אֲבָרְהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס
- 25 לְכֹן אֹמֵר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר |
אֲדֹנִי יְהוָה עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׁאָו אֶל־גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:
26 עֲמַדְתֶּם עַל־חֲרָבְכֶם
עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס
- 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרָבוֹת בַּחֲרָב יִפְּלוּ
וְאֲשֶׁל עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לֶאֱכָלוּ
וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדּוֹת וּבַמַּעְרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ:
28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה
וְשִׁמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִין עוֹבֵר:
29 וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה
עַל כָּל־תּוֹעֵבְתֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס
- 30 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם
בְּנֵי עַמּוּךְ הַנְּדַבְּרִים בָּךְ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבִפְתָּחֵי הַבָּתִּים
וְדַבְּר־חֵד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו
לֵאמֹר בְּאוֹנָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדְּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:
31 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיךְ כַּמְּבֹאֲלִים
וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵיךְ עַמִּי
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרַי
בְּצַעֲמָם לִבָּם הִלְךְ:
32 וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יָפָה
קוֹל וּמִטְבַּב גִּגָּן
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם:
33 וּבְבֹאָה הִנֵּה בָאָה
וַיִּדְּעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

- ¹⁷ Les gens de ton peuple disent : « La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte » ;
mais n’est-ce pas leur façon d’agir à eux qui n’est pas correcte ?
- ¹⁸ Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,
- ¹⁹ quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d’eux,
- ²⁰ vous dites : « La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte ! »
Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d’Israël.
- ²¹ La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois,
un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :
« La ville est tombée ! »
- ²² La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé,
m’ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.
Ma bouche s’ouvrit, je ne fus plus muet.
- ²³ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ²⁴ Fils d’homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d’Israël disent :
“Abraham qui était seul prit possession du pays ;
nous qui sommes nombreux, c’est à nous que le pays est donné en possession.”
- ²⁵ C’est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Vous mangez au-dessus du sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous commettez des crimes
et vous auriez le pays en possession !
- ²⁶ Vous vivez de l’épée ;
vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;
vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.
Et vous auriez le pays en possession !
- ²⁷ Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l’épée ;
celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;
ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.
- ²⁸ Je ferai du pays une solitude désolée ; l’orgueil de sa force disparaîtra ;
les montagnes d’Israël seront désertes parce que personne n’y passera.
- ²⁹ On connaîtra que je suis le Seigneur
quand j’aurai fait du pays une solitude désertique
à cause de toutes les abominations qu’ils ont commises.
- ³⁰ Écoute, fils d’homme !
Les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons,
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –
ils disent : « Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur ! »
- ³¹ Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;
ils s’assiéront devant toi, eux, mon peuple ;
ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique
car leur bouche est pleine des passions qu’ils veulent assouvir :
leur cœur suit leur profit.
- ³² Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,
d’une belle sonorité, avec un bon accompagnement.
Ils écoutent tes paroles mais personne ne les met en pratique.
- ³³ Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela arrive,
ils connaîtront qu’il y avait un prophète au milieu d’eux.